

MARTÍNEZ AZNAR, Javier: "El aragonés residual en Malanquilla (II): Cultivos, plantas silvestres y adventicias", *Luenga & fablas*, 26 (2022), pp. 55-69.

El aragonés residual en Malanquilla (II): cultivos, plantas silvestres y adventicias

Javier MARTÍNEZ-AZNAR

(Departamento de Didácticas Específicas. Universidad de Zaragoza)

aznar@unizar.es

Resumen. Malanquilla se localiza en la Comunidad de Calatayud. Esta zona fue repoblada entre los siglos XII y XIII por personas provenientes desde Navarra, Occitania y el Alto Aragón. El aragonés fue la lengua vehicular durante siglos. En la actualidad se habla un castellano en el que se pueden encontrar aragonesismos. En este artículo se recogen palabras empleadas en Malanquilla. En el verano de 2019 se entrevistó a cuatro personas nacidas en la localidad entre 1934 y 1944. El vocabulario se centra en las plantas: cultivadas, adventicias y silvestres. Algunas de las palabras recogidas son *ababol*, *alfalze*, *aliaga*, *alberja*, *azarollo*, *bisalto*, *espliego*, *fascal*, *garba*, *guija*, *lechazino*, *mangrana*, *mengranero*, *molmaga*, *noguera*, *pipirigallo*, *tapaculos*, *zeremeño*, etc.

Palabras clave: aragonés, flora, vegetal, plantas, Comunidad de Calatayud, Malanquilla.

Residual aragonesse in malanquilla (II): crops, wild plants and weeds

Abstract. Malanquilla is located on the *Comunidad de Calatayud*. This area was repopulated between XII and XIII century for people coming from Navarra, Occitania and North of Aragon. Aragonesse was the working language for centuries. Currently the language spoken is Spanish interspersed with some Aragonesisms. This paper examines words that are used in Malanquilla. Four people from this village, born between 1934 and 1944, were interviewed in the summer of 2019. The vocabulary revolves around plants: crops, weeds and wild plants. Some collected words are: *ababol*, *alfalze*, *aliaga*, *alberja*, *azarollo*, *bisalto*, *espliego*, *fascal*, *garba*, *guija*, *lechazino*, *mangrana*, *mengranero*, *molmaga*, *noguera*, *pipirigallo*, *tapaculos*, *zeremeño*, etc.

Key words: aragonesse language, vegetable, flora, plants, Comunidad de Calatayud, Malanquilla.

1. Introducción

Malanquilla se asienta en un altiplano a 1052 msnm entre los ríos Aranda y Ribota. Su término municipal está enclavado al oeste de la Comunidad de Calatayud, zona fronteriza entre Aragón y Castilla. El primer censo de población del que se tiene constancia en Malanquilla/Malanquiella¹ data del 4 de abril de 1349 y está redactado en aragonés (Solà, 2006; p. 2).

1 En los primeros documentos conservados y consultados en el Archivo Municipal el topónimo que aparece es *Malanquiella*, forma correspondiente a la fonética histórica del aragonés que posteriormente sufre un proceso de castellanización con ausencia de diptongación: el último documento conocido con la forma *Malanquiella* es de 1491 (Falcón, 1983), a partir de entonces, *Malanquilla*.

Hay personas que desconocen este hecho en el pueblo, aunque todavía es posible encontrar rasgos del aragonés más allá del habla oral: existe el grupo de revitalización *Malanquilla Rechita*, la desaparecida peña *Los Esbafaos* o un panel trilingüe en el pozo de hielo de Malanquilla originado por un artículo publicado sobre el mismo (Martínez Aznar y Solà, 2017). Esta circunstancia es común a la mayoría de aragoneses y aragonesas, quienes desconocen el sustrato aragonés del habla que emplean (Quintana i Font, 2019; p. 14). El presente trabajo y el realizado sobre fauna (Martínez Aznar, 2020) pretenden arrojar un poco de luz sobre aquellas palabras que nos permiten rastrear el origen del habla de Malanquilla. Centrándonos únicamente en el léxico, sin entrar en aspectos fonéticos, fonológicos, morfológicos y sintácticos, como han hecho otros autores (Quintana i Font, 2019; Pérez Gil, 1995; Bernal, 1982...).

La Comunidad de Calatayud, al igual que otras de la extremadura aragonesa, fue repoblada por altoaragoneses, navarros y occitanos después de la Reconquista en los siglos XII y XIII (Corral, 2012: 27; Lerín, 2019: 26). El occitano y el aragonés son lenguas muy próximas (Martínez, 2013: 1) y el romance navarro fue tan próximo al aragonés que suele nombrarse como navarroaragonés o únicamente aragonés (Enguita Utrilla, 1991: 10). El aragonés fue la lengua común después de la Reconquista en esta zona de la Comunidad de Calatayud.

«La lengua aragonesa surgió en la escritura a finales del siglo XII y está ampliamente documentada en los siglos posteriores» (Quintana i Font, 2019: 9). Tomás Faci (2020: 66) aporta la cifra de casi dos centenas de referencias al aragonés como idioma en textos desde finales del siglo XIII hasta mediados del XV: «muestran que la noción de lengua aragonesa estaba extendida tanto dentro del propio territorio, como también fuera». Estas referencias al idioma aragonés lo hacían para un sistema lingüístico concreto, con rasgos fácilmente distinguibles y que se corresponden en buena medida con las hablas actuales del norte de Aragón² (Tomás Faci, 2020: 69).

En los siglos XV y XVI la presencia del aragonés en crónicas decae. Sin embargo, se sigue empleando el aragonés en textos jurídicos como los Fueros de Aragón y, de otra índole, como las obras de remodelación del puente de Piedra de Zaragoza, del siglo XV. No obstante, la lengua oral no se pierde tan rápido como la escrita (Anderson, 1993; p. 70) y más en tiempos en los que los medios de comunicación de masas y el sistema educativo universal eran inexistentes. Como muestra, un botón: en el último cuarto del siglo XX todavía se rescataban palabras y expresiones en aragonés en la ciudad de Caspe: *no te cal venir, mesache, furo, esgallar, esclafar...* (Domingo Cirac, 1979: 33). A pesar de que en la lengua escrita no fue así e incluso los topónimos fueron traducidos ampliamente (Domingo Cirac, 1979: 32).

Volviendo a la comarca objeto del trabajo, también aparecen expresiones del aragonés en el habla cotidiana de los habitantes de la Comunidad de Calatayud de

2 Norte de Aragón en sentido amplio. Porque muchas veces los textos se refieren a las hablas pirenaicas cuando en realidad el aragonés permanece de la misma forma en lugares más meridionales como los somontanos y la hoya de Huesca.

finales del siglo XIX; recogidas por Juan Blas y Ubide (Latas, 2007: 14-15), quien hace una batida por pueblos de la comarca en busca de expresiones para emplear en sus novelas costumbristas. En Ágreda, en la comarca soriana del Moncayo, también se encuentran rasgos aragoneses en los textos aljamiados de los siglos xv-xvi (Candás et al., 2021).

Por último, cabe destacar dos trabajos llevados a cabo en las cercanías de Malanquilla y en los que aparecen restos del aragonés: “L’aragonés residual de Baltorres” (Bernal, 1982) y *El habla, historia y costumbres de Oseja y Trasobares* (Pérez Gil, 1995). Y otros dos trabajos sobre Malanquilla: *Crónica sentimental de Malanquilla (1880-1980)* (Marín Rubio, 1999), libro en el que aparece un escueto vocabulario al final en el que encontramos aragonesismos y un trabajo hermano del que aquí presentamos, pero que aborda la fauna: “El aragonés residual en Malanquilla: ganadería y animales salvajes” (Martínez Aznar, 2020).

Somos conscientes de que cada persona que nos deja se lleva palabras que no volverán. Este trabajo pretende dejar constancia de algunas de esas palabras.

2. Metodología

Durante el verano de 2019 realizamos cuatro entrevistas orales a cuatro personas nacidas en Malanquilla en los siguientes años: un varón en 1934 (Aristeo Martínez), una mujer (María Jesús González) y un segundo varón (Adón García) en 1935 y un tercer varón en 1944 (Marino Moreno). Las entrevistas estuvieron enfocadas a conocer los vocablos empleados en el pueblo para referirse a las plantas. También se incluyen algunas palabras relacionadas directamente con la flora y que salieron de forma espontánea en las entrevistas (por ejemplo: *garba* y *escardar*).

Hemos revisado las palabras obtenidas en el *Endize de Bocables de l’Aragonés* (EBA), recurso que se encuentra en Internet facilitado por el Servicio de Información del Patrimonio Cultural Aragonés (SIPCA), en donde participa el Gobierno de Aragón en colaboración con otras administraciones públicas. El SIPCA presenta este diccionario de forma cristalina: «En esta edición digital del diccionario puede usted localizar cualquier palabra aragonesa». Es cierto que el EBA se centra en la tercera parte más septentrional de Aragón. Esto dificulta la comparación en zonas más meridionales como Malanquilla, aunque nos servirá para poder identificar las palabras que todavía perduran del idioma aragonés en la localidad de estudio.

Las palabras que consideramos propias del español y que también han aparecido en las entrevistas las listamos al final de cada epígrafe sin profundizar sobre ellas.

Todas las palabras, excepto estas últimas, han sido consultadas en el EBA, en el DLE (*Diccionario de la lengua española*) y en el *Diccionario Aragonés: Aragonés-castellano. Castellano-aragonés* de Rafael Andolz (1992). Además, cada palabra se consultó en el mapa de diccionarios de la RAE (Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española, 2013) para identificar posibles cambios en la definición en cada una de las ediciones disponibles: 1780, 1817, 1884, 1925, 1992 y

2001. Todos los comentarios referidos a ediciones diferentes a la vigesimotercera se han elaborado a partir de este recurso. Por lo tanto, si decimos que no se encontraba con anterioridad a 1925 nos referimos a que no aparece en las ediciones de 1780, 1817 y 1884; no otras posibles ediciones entre ellas que no hemos consultado.

3. Resultados y discusión

Indicamos la palabra empleada en Malanquilla seguida de su categoría gramatical, su significado en español, posibles usos diferentes en la localidad y una recopilación de algunos de los lugares en los que ha sido referida. Estas localidades son complementadas a continuación por la comarca a la que pertenecen para facilitar su ubicación, aunque por razones de espacio solo se ha hecho así la primera vez que se cita la localidad.³

Herbáceas

ababol: m. amapola. *Papaver rhoeas* L. En el EBA aparece citado por todo Aragón, encontrándose en las localidades cercanas a Malanquilla de Oseja y Trasobares (Aranda) (Pérez Gil, 1995) y de Valtorres (Comunidad de Calatayud) (Bernal, 1982). También en el Andolz (1992, p. 3) que lo refiere a todo Aragón. En el DLE aparece con la misma definición referido a España oriental. En la primera aparición en el DLE, año 1780, se hacía referencia a «Aragón y otras partes». En la edición de 2001 sí se detallaron las zonas: «Albacete, Aragón, Murcia y Navarra».

abrejos: m. Calcitraba, abrojo. *Centaurea calcitrapa* L. En el EBA aparece referenciado en la ribera del Cinca y redirige a *abrejos* con algunas citas más, entre ellas la de Oseja y Trasobares (Pérez Gil, 1995). Andolz (1992, p. 6) la cita como general en Aragón. El DLE lo recoge como aragonesismo y remite a *abrojo*. Aparece desde 1925, incluyéndolo como vulgarismo desde 1992.

alberja / arveja: f. veza. *Vicia sativa* L. En el EBA aparece la primera de las dos formas que aquí indicamos únicamente en Uncastillo (Cinco Villas) y con la definición de almorta; deriva a *arbella*, que está más extendido. La segunda de las formas según el EBA aparece solo en las localidades próximas de Oseja y Trasobares (Pérez Gil, 1995), con el significado de «guisante, lenteja» y también deriva a la anterior, *arbella*. Andolz (1992: 18) cita la primera en Ejea (Cinco Villas) como «guija, almorta», la segunda forma aparece en Andolz (1992: 35) referida al valle de Chistau (Sobrarbe) como «guisante». En el DLE aparece la primera de las formas, *alverja*, y también la segunda, *arveja*, para referirse a la planta algarroba desde 1780.

3 Aprovechamos la ocasión para listar otras palabras aragonesas que hemos recogido espontáneamente en Malanquilla y que esperamos sacar en futuras publicaciones. Entre otras y sin ánimo de ser exhaustivos: *abadejo, abadinar, abríos, adoba, abozinar, acotolar, alparcero, anca, ancón, apatusco, apedregar, badil, badina, barreño, berdusco, birlos, cado, capuzar, carrillos, chipiar, esbafar, escachar, escobar, encorrer, flama, garganchón, jibar, jorear, mego, morros, pingo, placeta, pozal, [y] prau, pulsos, rafe, rasmia, ripio, somarda, sopero, tainao, tape, tío* (como acepción de señor), *tozolón, zarrio...*

alberjana: f. veza. *Vicia sativa* L. Entendemos que hace referencia a la misma planta que la entrada anterior. En el EBA no aparece, aunque en Oseja y Trasobares sí que se recoge una voz muy similar: *albejana* definida como «clase de legumbre que se le da al ganado». No aparece en Andolz (1992). En el DLE sí aparece desde 1780 como *alverjana* y remite a *arveja*.

alfalze: m. alfalfa. *Medicago sativa* L. El EBA lo referencia en Biel (Cinco Villas), Echo (Jacetania), Zaragoza y varias localidades más. También cita el EBA *alfalces* en Quinto de Ebro (Ribera Baja), término recogido en Malanquilla. Andolz (1992: 20) lo referencia en Huesca. Uno de los entrevistados dijo *alfalfe*, que también lo cita Andolz (1992: 20) en Ansó y Echo (Jacetania) y también se recoge en Cimballa (Comunidad de Calatayud) (Enguita, 2012). El DLE lo recoge desde 1780.

ballueca: f. avena loca. *Avena fatua* L. «Eres más falso que la ballueca». En el EBA aparecen numerosas citas en todo Aragón, aunque remite a la voz *balluaca*, solo citada en el Alto Aragón. Entre las citas se encuentra la de Oseja y Trasobares (Pérez Gil, 1995). Andolz (1992: 51) la recoge en Ansó, Aragüés del Puerto (Jacetania), Almudévar (Hoya de Huesca), Echo, Ejea y Embún (Jacetania). En el DLE sí aparece desde 1780, edición en la que se reconocía como aragonesismo, desapareciendo en las ediciones siguientes la aclaración.

bisalto: m. guisante mollar, tirabeque. *Pisum sativum* subsp. *arvense*, P. El EBA lo referencia por todo Aragón y con numerosas citas. Entre ellas las localidades próximas de Oseja y Trasobares (Pérez Gil, 1995) y Valtorres (Bernal, 1982). El EBA lo define en muchos casos como guisante, sin embargo es la subespecie *arvense*, con tradición de cultivo en Aragón. Andolz (1992: 67) lo referencia como común en Aragón. El DLE lo incluye desde 1780 con la misma definición que el EBA: 'guisante'. En la primera edición aparecía referido a «Aragón y Navarra», sin embargo desde 2001 únicamente aparece como «Aragón». La última edición ya recoge la definición más precisa que aportamos aquí 'guisante mollar'.

camamila: f. manzanilla. *Matricaria recutita* L. o *Matricaria chamomilla* L. Aparece en el EBA ampliamente citada, entre las citas también la de Oseja y Trasobares (Pérez Gil, 1995). No salió en nuestras entrevistas: la rescatamos del libro sobre Malanquilla de Marín Rubio (1999: 287). Andolz (1992: 92) la localiza en Benasque (Ribagorza), valle de Bielsa (Sobrarbe), Fonz (Cinca Medio), Campo (Ribagorza) y otra cita más como Aj.: suponemos que se trata de una errata porque no se corresponde con ninguna abreviatura. ¿Tal vez sea Ai., Aísa (Jacetania)? El DLE registra el término desde 1780.

candial: adj. m. variedad de trigo. En el EBA aparecen dos citas: la de Oseja y Trasobares (Pérez Gil, 1995) y la de Hoz de la Vieja (Cuencas Mineras) (Asoz. Cul. A Foz y El Castiello, 2000). No aparece en Andolz (1992). En el DLE aparece también, aunque la voz *candial* deriva a *candéal*, con el cambio vocálico. La acepción escuchada en Malanquilla aparece en el DLE desde 2001, aunque la acepción referida al trigo de la mejor calidad se encuentra desde 1780. La edición actual recoge la siguiente apreciación para la palabra *candial* recogida en Malanquilla: «usado más en Cuba, Ecuador, Paraguay y Uruguay».

cardinche: m. cardencha. *Dipsacus fullonum* L. No aparece en el EBA. Andolz (1992, p. 101) recoge *cardincha* para referirse a la *Dipsacus fullonum* L. y la localiza en Ansó, Valpalmas (Cinco Villas), Biel (Cinco Villas) y Ejea. Sin embargo, aunque hemos optado por esta planta, la definición de Malanquilla nos hace dudar con la cachurrera menor, *Xanthium spinosum* L., que no nos atrevemos a descartar totalmente. Aparece en el DLE localizada en Almería, zona en la que aparecen orientalismos, entre ellos aragonesismos (Carrillo, 1987: 102 y García Mouton, 2010: 277). Aunque se refiere a otra planta que no es la empleada en Malanquilla: cerraña (*Sonchus oleraceus* L.).

carrucho: m. cachurrera menor. *Xanthium spinosum* L. El EBA la refiere en varias localizaciones de las tres provincias de Aragón, entre ellas las localidades próximas de Oseja y Trasobares (Pérez Gil, 1995). Andolz (1992: 105) lo referencia en Sigüés (Jacetania), Bajo Aragón, Fuencalderas (Cinco Villas) y Magallón (Campo de Borja). En el DLE ni aparece ni lo ha hecho con anterioridad.

gamones: m. asfódelo. *Asphodelus ramosus* L. Aparece en el EBA con una sola cita: en las localidades cercanas de Oseja y Trasobares (Pérez Gil, 1995). Andolz (1992: 231) lo referencia en Alcalá de la Selva (Gúdar – Javalambre). El DLE la recoge desde 1780. La forma aragonesa más documentada es *abozo*.

gramen / engramen / engrama: m. / m. / f. grama. *Cynodon dactylon* (L.) PERS. En el EBA aparecen las tres que aquí aportamos, la primera más extendida por Aragón y las dos restantes con una única cita, la de las localidades cercanas de Oseja y Trasobares (Pérez Gil, 1995). Andolz (1992: 238) recoge la primera en Echo, Ejea y Aineto (Alto Gállego). Las otras dos formas no aparecen Andolz (1992). Ninguna de las tres ha aparecido en el DLE.

guija: f. almorta. *Lathyrus sativus* L. Aparece en el EBA con varias citas, una de ellas la de Pérez Gil (1995) para Oseja y Trasobares. El EBA redirige a la voz *guixa*, que únicamente se localiza en el Alto Aragón. Andolz (1992: 242) la localiza en la provincia de Huesca. El DLE la recoge desde 1817.

husillo / usillo: m. achicoria dulce. *Condrilla juncea* L. En el EBA aparece citado en Zaragoza, también se encuentra *fusillo* en Ayerbe (Hoya de Huesca / Plana de Uesca), ambas refieren a *fosillo* forma con la que se cita en Binéfar (La Litera / La Llitera). Andolz (1992: 433) recoge *usillo* en Calamocha (Jiloca). Desde 1925 aparece en el DLE y siempre como aragonesismo con la misma definición que aportamos aquí, aunque con la grafía siguiente: *usillo*.

lapa: f. lampazo. *Arctium lappa* L. Una única referencia en el EBA, en Zaragoza. No descartamos que pudiera ser el almorojo, *Setaria viridis* (L.) P. BEAUV. No aparece en Andolz (1992) con este significado. En el DLE se encuentra desde 1780 aunque con diferentes acepciones, así en 1925 y 1992, una refiere a lampazo y otra a almorojo, esta última circunscribiéndose únicamente a Navarra. Durante la entrevista se nos dijo esta frase: «La lapa el sol se la empapa, el ababol el sol se lo chupa, el cardo no cría mal trigo, vámonos a casa maridito mío». Esto decían, según se nos dijo, «las mujeres al marido cuando iban a *escardar*».

lechacino: m. cerraja. *Sonchus oleraceus* L. En el EBA aparecen citas de las tres provincias aragonesas, aunque no aparece en Oseja y Trasobares ni en Valtorres. El EBA remite a la voz *letazín*. Andolz (1992: 259) la cita en Ejea, Magallón, Monegros, Salvatierra (Jacetania) y Sigüés. No aparece ni ha aparecido en el DLE.

lecherina: m. lechetrezna. *Euphorbia peplus* L. En el EBA no aparece el término. Con el significado de 'lechetrezna' sí aparece *leteruala*, en Vio (Sobrarbe), y *lliterola* en la Val de Lierp (Ribagorza). En el Andolz (1992: 259) no aparece, aunque se encuentra la similar *lecheruela* (Ejea). En el DLE tampoco ha aparecido este término.

malba: f. malva. *Malva sylvestris* L. Aparece en el EBA y también lo hace en el DLE desde 1780. Forma tanto aragonesa como española, se pronuncia igual. No en Andolz (1992).

molmaga: f. asnillo. *Ononis spinosa* L. El EBA no recoge el término, aunque sí *bolomaga* y Andolz (1992: 295) recoge *molomaga* en Berbegal (Somontano de Barbastro), Aragüés del Puerto (Jacetania), Nobés (Jacetania) y Muel (Campode Cariñena). Vocablos con los que está relacionada nuestra voz. Tampoco aparece ni ha aparecido en el DLE.

pipirigallo: m. esparceta. *Onobrychis viciifolia* Scop. Vocablo ampliamente distribuido por todo Aragón según el EBA. En Oseja y Trasobares se cita *pirigallo* (Pérez Gil, 1995). Andolz (1992: 340) lo documenta en Aineto, Loarre (Hoya de Huesca), Embún y Sallent de Gállego (Alto Gállego). En el DLE aparece desde 1817, aunque no refiere ninguna marca de localización.

tamarilla*: f. jaguarzo. *Helianthemum nummularium* (Cav.) Losa & Rivas Goday. Entendemos que se trata de una forma española. No aparece en el EBA ni tampoco en el Andolz (1992). Sí en el DLE con la definición indicada.

toseta [trigo]: adj. m. trigo chamorro. Esta variedad de trigo aparece en el EBA, con citas en Oseja y Trasobares (Pérez Gil, 1995) y en otras localidades como Ansó, Hecho, Lanuza (Alto Gállego) y Embún. Andolz (1992: 420), indicando que es un «trigo que se cría en nueve meses», la cita también en Ansó, Echo y Lanuza y además en Ambel (Campo de Borja). El DLE no lo recoge en la actualidad. Aunque estuvo en el DLE entre 1925 y 1992, con la definición aquí dada y referida a Navarra.

Otras formas españolas fueron recogidas, como *cañaguerra*, *cardillo*, *cardo borriquero*, *cebada*, *centeno*, *colleja*, *espiguilla*, *girasol*, *mielga*, *ortiga*, *trigo*, *trigo moruno*, *trigo siete* y *vallico*.

Indicamos a continuación algunas palabras más relacionadas con las herbáceas, pero que no son especies:

aladro: m. arado. Localizado en el EBA por todo Aragón. También en las localidades próximas de Valtorres, Oseja y Trasobares. Andolz (1992: 17), en la misma línea, lo cita como general en Aragón. Aparece en el DLE en 1780 referida a gente rústica de Aragón y las montañas de Burgos. El DLE en la actualidad la marca como «Aragón y Navarra».

ascale: m. fascal, grupo de fajos atados. «Veinte fajos un *ascale*». No aparece ni en el EBA ni en el Andolz (1992) ni tampoco en el DLE. Se empleó como sinónimo de *fascal*, de hecho es muy similar la palabra exceptuando la *f*- inicial y la *-e* final. Solo la indicó una persona.

capota: f. flor, referida a herbáceas. En el EBA solo aparece la cita de Oseja y Trasobares, con una definición cercana: «cápsula que en el extremo de un tallo contiene la semilla». Andolz (1992: 99) la cita en Castelserás (Bajo Aragón): «yema antes de reventar». En el DLE no aparece esta acepción.

escardar: v. tr. quitar las plantas adventicias. Aparece referenciado por todo Aragón, con citas en las tres provincias, entre ellas la de Oseja y Trasobares. Andolz (1992) no la cita. También se encuentra en el DLE desde 1780.

fajo: m. haz. Distribuido por las tres provincias aragonesas con veintisiete citas, entre ellas la de Oseja y Trasobares (Pérez Gil, 1995). Andolz (1992: 210) también la refiere como habitual en Aragón. En el DLE apareció como aragonesismo entre 1780 y 1817, después se obvió ese hecho, aunque en la edición actual se hace referencia a «del aragonés *faxo*».

fascal: m. grupo de fajos atados. En EBA referencia *fascal* por todo Aragón, en las tres provincias. Andolz (1992: 213) la referencia en Aragüés del Puerto, Ejea y Magallón «como *fajina* o montón de 18 fajos de trigo». En el DLE aparece desde 1780 como aragonesismo. La definición actual indica «treinta haces de trigo».

garba: f. mies. El EBA lo cita por las tres provincias aragonesas, con cincuenta y nueve referencias; entre ellas la de Oseja y Trasobares, en donde también se indica *garballa* como «planta vivaz, comestible en ensalada cocida». Andolz (1992: 232) lo cita en Almudévar y Huesca. En el DLE aparece en la actualidad como orientalismo e indica un posible origen catalán que no creemos único. Es decir, puede existir en catalán, pero también lo hace en aragonés y ahora en español. De hecho, en la primera aparición en el DLE, en 1780, se indicó la palabra como aragonesismo. Desde 1925 y hasta 2001 apareció referido a Aragón y también a Murcia, zona con influencia del aragonés.

gavilla: f. fajo de mies. Según el EBA aparece en las tres provincias de Aragón. Andolz (1992, p. 229) recoge *gabiella* en Echo. El DLE también incluye el vocablo desde 1780.

mallacán: m. horizonte de suelo cementado, duro y resistente, normalmente caliza. Término ampliamente extendido en Aragón, según el EBA. También en las vecinas Oseja y Trasobares. Andolz (1992: 277) lo cita en Benasque, Bolea (Hoya de Huesca), Ejea y Somontano de Huesca. En el DLE no aparece ni ha aparecido.

parba: f. mies extendida para trillar. En el EBA se localizan doce referencias con la definición aquí aportada. Marín Rubio (1999) indica en su libro, sobre «parvas: tongadas o veces en que la mies era esparcida en la era para ser trillada. Cuando una parva se daba de mano de trillar, se esparcía otra para ser trillada y así sucesivamente». Andolz (1992: 322) la cita como de uso general en Aragón. El DLE la recoge desde 1780.

tamo: m. polvo de la trilla. En el EBA aparece en Oseja y Trasobares (Pérez Gil, 1995) y en Chabierregai (Alto Gállego). El DLE lo recoge desde 1780.

yubada: f. medida de superficie equivalente a 0,32 hectáreas. Aportamos aquí la definición utilizada por Marín Rubio (1999: 289) en su libro sobre Malanquilla. El EBA recoge la palabra en Valtorres, en el Campo de Romanos y en varias localidades de la provincia de Teruel. En el DLE no aparece con *b*; lo hace, desde 1780, como *yugada*.

Arbustos

ajedrera: f. ajedrea. *Satureja montana* L. No aparece en el EBA. Andolz (1992: 16) da una única cita en la vecina Bijuesca (Comunidad de Calatayud). No ha aparecido en el DLE.

aliaga: f. aulaga. *Genista scorpius* (L.) DC. El EBA la referencia por todo Aragón de forma amplia, también se encuentra la cita de Oseja y Trasobares. El EBA también aporta la voz *allaca*, solo recogida en el Pirineo. Aparece en Andolz (1992: 21) y Nebot (1990: 104) también la cita en el País Valenciano. En el DLE aparece desde 1780.

arañón: m. endrino. *Prunus spinosa* L. Numerosas citas en el EBA, entre ellas la de Oseja y Trasobares. También citado en Malanquilla por Marín Rubio (1999: 287). Andolz (1992: 35) lo cita como de uso común en Aragón. En el DLE aparece como aragonesismo desde 1817 y hasta la actualidad. En 1780 se incluyó en el DLE por primera vez, pero sin la marca que ostenta desde 1817.

azarollo: m. serbal. *Sorbus domestica* L. «Azarollo come la zorra, le pica el culo y se rasca la cola.» Aparece en el EBA: entre las cuatro citas se encuentra la de Oseja y Trasobares. Andolz (1992: 45) lo recoge como de uso general en Aragón. Desde 1884 aparece en el DLE como aragonesismo y desde 2001 también se indica como voz rural.

coscojo: m. coscoja. *Quercus coccifera* L. Aparece en el EBA con la cita de Oseja y Trasobares y siete más. La voz propia aragonesa según el EBA parece ser *coscollo*, sobre la que aporta veinte citas, también en la provincia de Teruel. Andolz (1992: 122) lo documenta en Bolea, Monegros y Almudévar. En el DLE no aparece *coscollo* y tampoco lo hace *coscojo* con esta acepción, ya que la más próxima deriva a la agalla de la coscoja.

escarambrujo: m. escaramujo, rosal silvestre. *Rosa canina* L. «Escarambrujo come la zorra, le pica el culo y se rasca la cola». No aparece ni en el EBA ni en el DLE, tampoco lo recoge Andolz (1992: 184). En Cimballa (Enguita, 2012) se cita *escalambrujo*. Sí encontramos la palabra en dos zonas con influencias del aragonés o del navarro-aragonés. Aparece como topónimo en el molino del Escarambrujo, en Lorca (Alto Guadalentín, Región de Murcia), y en La Rioja, donde se define como «rosal silvestre.»⁴

4 Rescatado de www.wikirioja.com/riojanismos/escarambrujo/ el 29 de agosto de 2020.

espliego: m. lavanda. *Lavandula latifolia* M. Aparece en el EBA con escasas citas; solo tres. Andolz (1992: 200) recoge las voces similares de *esplico* (Bielsa) y *espligo* (Ansó y Chistau). La voz propia más extendida en Aragón parece ser *espígol*, que también aparece en Andolz (1992: 199) como general en el país. Además, el EBA, para *espígol*, aporta veintiséis citas. En el DLE aparece con esta acepción desde 1884.

guilindrina: f. rosal silvestre. *Rosa canina* L. «Lo comen las zorras, tipo zarza, espinas, por la fuente Nueva [antes], bayas coloradas.» No aparece en el EBA ni en el DLE, tampoco en Andolz (1992: 242). La identificamos como *Rosa canina* L. porque la planta que se nos señaló con este nombre era, sin duda, de esa especie. Ahora bien, Vidaller (2005) explica cómo es frecuente intercambiar nombres de este tipo de plantas entre sí, por ejemplo entre *Rosa canina* L. y *Crataegus monogyna* JACQ. El mismo autor recoge *golondrons* en Acumuer (Alto Gállego) para el fruto del espino albar (Vidaller, 2010: 82). Las consonantes son las mismas que en la palabra rescatada en Malanquilla, pero también es cierto que las vocales son diferentes...

membrillera: f. membrillo. *Cydonia oblonga* Miller. Aparece en el EBA citado en Fonz (Cinca Medio) y en Biel (Cinco Villas). Andolz (1992: 288) lo cita como general en Aragón.⁵ No aparece en el DLE.

tapaculos: m. frutos del escaramujo. Aparece en el EBA con esta definición. Andolz (1992: 407) también lo cita como común en Aragón. También se encuentra en el DLE, desde 1817.

Árboles

alberjero: m. albaricoquero. *Prunus armeniaca* L. En el EBA aparece tanto como *alberjero* como *albergero*, más citas con *j* y, entre ellas, la de Oseja y Trasobares. «Había un *alberjero* en el *arreñal* de tu abuelo». *Alberjero* también en Andolz (1992: 18) como extendida por Aragón. El DLE lo incluye desde 1817 y en todas las ediciones, hasta la actualidad, aparece como aragonesismo. Lo escribe con *g*.

alberje: m. albaricoque. Numerosas citas también en el EBA, tanto con *j* como con *g*. *Alberje* en Andolz (1992:18), común en Aragón. En el DLE aparece desde 1817 como aragonesismo; en 1992 incluyó Aragón, La Rioja y Navarra, y en la actualidad y 2001, Aragón y La Rioja. Lo escribe con *g*.

carrasca: f. encina. *Quercus ilex* L. Ampliamente documentado en el EBA, con la cita cercana de Valtorres. También en Andolz (1992: 103). Aparece en el DLE, pero hasta 1992 la acepción no se adapta a la que aquí aportamos. Las ediciones anteriores se referían a la coscoja. Desde 1992 y hasta la actualidad se define así: «Encina, generalmente pequeña, o mata de ella». Lo de «generalmente pequeña» probablemente provenga de cuando se refería a la coscoja la definición.

⁵ Andolz, en Ribagorza, recoge *codoñera* y también la indica como occitana (Andolz, 1992: 113). En otro lugares de Aragón más meridionales como Caspe (Domingo Cirac, 1979) también se encuentra una voz similar como topónimo: *Travesero de las Codoñas*. ¿Puede deberse a una repoblación con gentes de Ribagorza y/o de Occitania? ¿Tal vez a la transhumancia desde esas tierras pirenaicas?

cascabelillo: m. ciruela enana. *Prunus doméstica* L. En el EBA se documenta en Las Cinco Villas: Luesia y Uncastillo; con la definición aquí recogida de «ciruela pequeña» y muy próxima a la del DLE, que aporta más detalles. En Malanquilla se nos dijo que se llamaba así a los de «Clarés [de Ribota] porque sus ciruelas eran malas; se decía *pá'picales*». Andolz (1992: 105) la cita en Bisaurri (Ribagorza) y con la misma definición que el EBA y el DLE. Desde 1780 aparece en el DLE con esta definición.

chapparra: f. encina. *Quercus ilex* L. El EBA lo cita en Oseja y Trasobares con la misma definición que aquí aportamos. También lo documenta en Benasque (Ribagorza) y Echo (Jacetania), pero las definiciones no se refieren a la misma planta. Además, como topónimo lo recoge en Colungo (Somontano de Barbastro). Andolz (1992: 136) también se refiere a otra planta: el haya (en Jaca y Echo). El DLE aporta la definición de «mata de encina o roble, de muchas ramas y poca altura». En Malanquilla se nos ha dicho con el significado de encina sin entrar en su posible explotación forestal.

chopo: m. álamo. *Populus alba* L. Se documenta ampliamente en el EBA. No aparece en el Andolz (1992: 144), sí *choplo*. El DLE la recoge en la actualidad, aunque en ediciones anteriores las acepciones no se correspondían siempre con la aquí recogida.

guindero: m. guindo. *Prunus cerasus* L. No aparece en el EBA. Andolz (1992: 242) cita *guindera* con la misma definición, referida a Huesca. Tampoco en el DLE.

mangrana: f. granada, fruto del granado. El EBA lo recoge especialmente por el centro y sur de Aragón, aunque también se da alguna cita en el Alto Aragón. Entre todas, se encuentra la cita de Valtorres. El EBA remite a *minglana* y a *mengrana*. *Mengrana* se recoge en Oseja y Trasobares. Tal vez esta voz también se podría haber recogido hace años en Malanquilla como parece indicar la siguiente palabra que se refiere al árbol y conserva la *e*. Andolz (1992: 279) cita *mangrana* en el Bajo Aragón, Cuevas de Cañart (Maestrazgo) y La Litera. El DLE no recoge *mangrana*, *mengrana* ni *minglana*.

mengranero: m. granado. *Punica granatum* L. En el EBA no aparece. Sí aparece *mangranero* en Oseja y Trasobares. Tampoco aparece en el Andolz (1992: 289), aunque sí lo hace *mengranera* en Huesca y Salvatierra (Jacetania). No hay constancia en el DLE.

noguera: f. nogal. *Juglans regia* L. El EBA recoge numerosas citas, entre ellas las de las localidades próximas de Valtorres, Oseja y Trasobares. Andolz (1992: 307) cita numerosas localidades: valle de Bielsa, Echo, Ejea, Embún, Lanaja (Los Monegros), Huesca y Panticosa (Alto Gállego). También lo cita en masculino en otras zonas –*noguero*–, cambio de género que sucede con algunos otros árboles citados en este artículo. En el DLE aparece también desde 1780.

rebollo: m. tipo de roble. Con la acepción de Malanquilla el EBA solo cita a Oseja y Trasobares. Andolz (1992: 365) la refiere también en Alcalá de la Selva. El DLE, con esta acepción, lo recoge desde 1884.

zeremeño: m. peral de fruto pequeño y temprano. No aparece en el EBA.

«En Clarés tenían [en Malanquilla no]». Andolz (1992: 444) recoge *zeremeña* para la «pera pequeña blanca del tamaño de una avellana». Tampoco lo hace en el DLE, aunque sí la voz *cermeño* que aporta una definición como la que aquí damos.

Otras palabras relacionadas con los árboles y que salieron a colación:

arreñal: m. campo cercano al pueblo, bien delimitado. No aparece ni en el EBA ni en el DLE, tampoco en el Andolz (1992: 38). Sí lo hace en otras localidades aragonesas como Huesa del Común (Cuencas Mineras) (Andrés, 2004); Daroca (Campo de Daroca) (Pérez Bolanche, 1998); Plenas (Campo de Belchite) (VV.AA., 2010) y Azuara (Campo de Belchite) (Fernández Cáncer, 2010: 154); también en la Comunidad de Calatayud: Cimballa (Enguita, 2012).

chito: m. brote. El EBA lo cita en las tres provincias aragonesas; entre las citas, la de Oseja y Trasobares. Del verbo aragonés *chitar*, derivado del latín *JECTARE*. Muestra la típica evolución aragonesa al fonema africado palatal sordo /tʃ/ de la primera consonante. Además, el grupo -CT- evolucionó en aragonés finalmente a -it-. Andolz (1992: 143) lo cita en el Bajo Aragón. Con esta definición no aparece en el DLE.

Hongos

No son vegetales, pero hemos rescatado estas tres palabras referidas al reino *fungi*:

rebollón: m. niscaló. *Lactarius deliciosus* L. El EBA lo referencia por todo Aragón: entre las citas, las próximas de Valtorres, Oseja y Trasobares. Andolz (1992: 365) lo refiere al Bajo Aragón. No aparece en el DLE con esta definición. Sí lo hace desde 1925 la forma *robellón*.

buletus: m. boletus. No aparece en el EBA; tampoco la cita Andolz (1992: 81). No aparece en el DLE, aunque sí como *boletus*, que refiere a un género de hongos.

piazol: m. seta de pie azul. *Clitocybe nuda* (Bull.) H.E.Bigelow & A.H.Sm. No aparece en el EBA ni en el Andolz (1992: 335). Tampoco aparece en el DLE.

Discusión general

En el artículo sobre fauna de Malanquilla (Martínez Aznar, 2020: 810) constatamos la desaparición de la marca «Ar.» para referir aragonesismos en algunas palabras. El mismo hecho lo hemos apreciado también en *ballueca*, que perdió en 1817 la marca de aragonesismo, con la que debutó en el DLE en 1780. Es posible que esto se deba a la aparición de esta voz en otras zonas del oriente peninsular, con evidentes influencias aragonesas (o navarras), y que por lo tanto no la hacen exclusiva del Aragón actual, aunque sí propia del aragonés: Carrillo (1987, p. 93) la cita en Andalucía oriental, Nebot (1990: 107) en el País Valenciano y García Mouton (1984: 312), consultando atlas lingüísticos, la localiza en las provincias de: Huesca, Zaragoza, Teruel, Navarra, La Rioja, Soria, Cuenca, Guadalajara, Toledo (una cita en el extremo oriental de la provincia), Castellón, Valencia y Almería, evidenciando su

condición de aragonésismo y su extensión por los movimientos migratorios (García Mouton, 1984: 310).

Parece necesaria una indicación en el DLE en la que conste la consideración de dialectalismo o regionalismo para estas palabras que a todas luces sí lo son, algo que ya apreciaron Carrillo (1987: 102), con varios vocablos, y la propia García Mouton (2010: 277) con el ejemplo de la palabra *güeña*.

Esta solución se ha aplicado con algunas voces como *ababol* –ahora con la apreciación de «España oriental», cuando en origen era «Aragón y otras partes»– o *fajo*, marcado originalmente como «Ar.» y ahora sin marca alguna, aunque con apunte etimológico evidente: «del aragonés *faxo*». En otras muchas voces no se ha hecho: Navarro Avilés (2019: 8) recoge una serie de palabras que se escuchan tanto en Murcia como en Aragón⁶ y que el DLE unas veces cita solo como aragonesas, otra como solo murcianas e incluso a veces sin marca alguna o con la marca general de orientalismo.

Nagore (2019), en referencia a la palabra aragonesa *escalado*, detecta que la marca *desus.* (desusado) que atribuye el DLE a la cuarta acepción es una indicación que «se troba en muitas palabras que se continan empleando en Aragón».

De las fuentes consultadas, la mayor coincidencia de palabras se produce con Oseja y Trasobares, la fuente más próxima a la que hemos tenido acceso. Esto mismo ya lo indicábamos en el artículo sobre fauna en donde recordábamos los matrimonios mixtos entre personas originarias de Oseja y de Malanquilla (Martínez Aznar, 2020: 811). Al mediar casi un cuarto de siglo entre una replegada y otra, es normal que se citen más palabras provenientes del aragonés –y, en menor medida, del mozárabe y el castellano antiguo– en Oseja y Trasobares (Pérez Gil, 1995: 241) que en Malanquilla.

Aunque el aragonés dejó de hablarse como tal hace muchas décadas en Malanquilla, en el habla actual todavía quedan aragonesismos, como si fueran fósiles que nos permiten descubrir el origen. Algunos de los aquí recogidos: *ababol*, *alfalze*, *aliaga*, *alberje*, *azarollo*, *bisalto*, *chito*, *espliego*, *fascal*, *garba*, *guija*, *lechazino*, *mangrana*, *mengranero*, *molmaga*, *noguera*, *pipirigallo*, *tapaculos*, *zeremeño*, etc.

4. Conclusiones

Todavía en 2019 se han encontrado palabras propias del aragonés en el habla de Malanquilla, apesar de que este idioma dejó de hablarse como lengua vehicular hace tiempo en el pueblo. Algunas de esas palabras son: *ababol*, *alfalze*, *aliaga*, *alberje*, *azarollo*, *bisalto*, *chito*, *espliego*, *fascal*, *garba*, *guija*, *lechazino*, *mangrana*, *mengranero*, *molmaga*, *noguera*, *pipirigallo*, *tapaculos*, *zeremeño*, etc. Se suman a las recogidas sobre fauna (Martínez Aznar, 2019: 811).

Si se hubiera hecho el trabajo en años anteriores se habrían recogido más palabras, como sucedió en las vecinas Oseja y Trasobares en 1995.

6 Rescatadas de: Justo García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, Madrid, 1932.

Hacen falta más estudios. Los relativos a recuperar léxico de algunos pueblos tienen las horas contadas. Quizás tenga más valor que algunas personas afronten la titánica tarea, con los atlas lingüísticos y las decenas de vocabularios locales, de intentar delimitar con cierta precisión los límites históricos del aragonés y sus posibles variaciones geográficas.

Referencias bibliográficas

- ANDERSON, B. (1993): *Comunidades imaginadas: Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*. México, Fondo de Cultura Económica.
- ANDOLZ, R. (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano. Castellano-aragonés*. Cuarta edición corregida y ampliada. Zaragoza, Mira Editores.
- ANDRÉS, M. M. (2004): *Vocabulario de la Sexma de la Honor de Huesa del Común (Teruel)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» [*Cuadernos de Aragón*, 30].
- ASOZIACIÓN CULTURAL A FOZ Y EL CASTIELLO (2000): “Bocabulario d’a Foz d’a Biella”, *Ruxiada*, 32 (chinerero-febrero-marzo 2000), pp. 17-25.
- BALDINGER, K. (1973): *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*. Madrid, Gredos.
- BERNAL, Ch. (1982): “L’Aragonés residual de Baltorres”, *Rolde* (II época), 13-14 (Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses), pp. 19-21.
- BLAS Y UBIDE, J. (2007): *Modismos dialectales de Calatayud recogidos por D. Juan Blas y Ubide (1877)*. Introducción de Óscar Latas Alegre. Huesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.
- CANDÁS, P. R., GARCÍA, R. S. & AMIEVA, J. C. V. (2021): “Sobre la aportación de los textos aljamiados al conocimiento del aragonés”, *Alazet. Revista de Filología*, 33 (2021), pp. 129-150.
- CARRILLO, A. G. (1987): “Léxico aragonés en andaluz oriental: mapas 288-424 del ALEA”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 39 (1987), pp. 89-106.
- CORRAL, J. L. (2012). *La Comunidad de aldeas de Calatayud en la Edad Media*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- DOMINGO CIRAC, A. (1979): “El habla caspolina”, *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, I (1979), pp. 29-35.
- ENGUITA, M. (2012): “Léxico [de Cimballa]”. Rescatado el 5 de agosto de 2020 de: <https://cimballa.com/lexico/>
- ENGUITA UTRILLA, J. M. (1991): “Notas para una historia lingüística del área del Moncayo”, *Archivo de filología aragonesa*, 46 (1991), pp. 93-126.
- FALCÓN, M. I. (1983): “Aportación al estudio de la población aragonesa a finales del siglo XV”, *Aragón en la Edad Media*, nº 5 (Universidad de Zaragoza, 1983), pp. 255-302.
- FERNÁNDEZ CÁNCER, A. (2010): “Vocabulario común en Azuara” [ed. de F. Nagore], *Luenga y fablas*, 14, pp. 149-175.
- GARCÍA MOUTON, P. (1984): «Aragonés ballueca ‘avena loca’», *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35 (1984), pp. 301-313.

- GARCÍA MOUTON, P. (2010): “Si el DRAE utilizase los atlas lingüísticos...: un ejemplo aragonés”, en Castañer Martín, Rosa M.^a y Lagüéns Gracia, Vicente (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios filológicos dedicados a José M^a Enguita Utrilla*. Zaragoza, IFC, pp. 271-282.
- LATAS, Ó. (2007): *Modismos dialectales de Calatayud recogidos por D. Juan Blas y Ubide (1877)*. Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- LERÍN, D. (2019): *Identidad e historia. Aragón como construcción nacional*. Huesca, Ed. Subrarbe.
- MARÍN RUBIO, J. (1999): *Crónica sentimental de Malanquilla (1880-1980)*. Malanquilla (Zaragoza), Asociación Cultural “Miguel Martínez del Villar”.
- MARTÍNEZ AZNAR, J. (2020): “El aragonés residual en Malanquilla: Ganadería y animales salvajes”, en *Actas del X Encuentro de Estudios Bilbilitanos (Vol. II)*, Calatayud, Centro de Estudios Bilbilitanos de la Institución Fernando el Católico.
- MARTÍNEZ AZNAR, J. y SOLÀ, M. A. (2017): “La nevera de Malanquilla”, *Rolde: revista de cultura aragonesa*, 160-161 (Zaragoza, Rolde de estudios aragoneses), pp. 40-51.
- MARTÍNEZ, M. (2013): “Aragón y Occitania: 800 años después de la batalla de Muret”, *El Ebro. Revista aragonesa de pensamiento* (Zaragoza, Fundación Gaspar Torrente, 2013), pp. 1-15.
- NAGORE, F. (2019): “Bocables aragoneses en *Escrito en el polvo* [2004], de Damián Torrijos”, *Luenga & fablas*, 23 (2019), pp. 57-72.
- NAVARRO AVILÉS, J. J. (2019): “Presentación”, en *X Jornada del murciano. La influencia del aragonés en el murciano*. Edita L'Ajuntaera pa la plática, el esturrie y'el escarculle la Llengua Murciana, Murcia, 64 pp.
- NEBOT, N. (1990): “Léxico referente al mundo de las plantas en el Alto Mijares y el Alto Palancia (Castellón)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 44-45 (Zaragoza, IFC, 1990), pp. 95-160.
- PÉREZ BOLANCHE, M. (1998): “Del habla de la antigua Comunidad de Daroca y Campo de Romanos”. Rescatado el 29 de julio de 2019 de: <http://www.peirones.com/diccionario.htm>.
- PÉREZ GIL, M. Á. (1995): *El habla, historia y costumbres de Oseja y Trasobares*. Zaragoza, Diputación Provincial de Zaragoza.
- QUINTANA I FONT, Artur (2019): “Aragonesismos y fronteras en los territorios de lengua castellana de Aragón, Valencia y Murcia”, en *X Jornada del murciano. La influencia del aragonés en el murciano*. Edita L'Ajuntaera pa la plática, el esturrie y'el escarculle la Llengua Murciana, Murcia, 64 pp.
- SOLÀ MARTÍN, M. Á. (2006). *El primer censo de población conocido de Malanquilla (1349)*. Malanquilla (Comunidad de Calatayud), Ayuntamiento de Malanquilla, 2 pp.
- TOMÁS FACI, G. (2020): *El aragonés medieval: lengua y estado en el Reino de Aragón*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- VIDALLER, R. (2005): “O mundo bechetal en aragonés: tacsonomía”, *Alazet. Revista de Filología* 17 (Uesca/Huesca, 2005), pp. 215-237.
- VIDALLER, R. (2010): “Encuestas de lecsico natural 2005-2010”, *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 73-103.
- VV. AA. (2010): “Vocabulario [de Plenas]”. Rescatado el 29 de julio de 2019 de: <http://plenaszaragoza.blogspot.com/2010/09/vocabulario-n.htm>